

CURRICULUM VITAE (18 November 2016)

DAVID EDWARD GIBBONS

1. PERSONAL DETAILS

Date of birth: [REDACTED] Nationality: [REDACTED]
Address: [REDACTED] Tel. (home): [REDACTED]
Mobile: [REDACTED]
Email: [REDACTED]
Website: <https://independent.academia.edu/GibbonsDavid>

2. CAREER

2.1 – CURRENT (SINCE [REDACTED])

Inhouse translator, Mediobanca – Banca di Credito Finanziario S.p.A., Milan

Duties include: translating the bank's official documents, such as annual and interim reports; translating research department publications; translating complex legal/financial/economic documents, e.g. mandates, confidentiality agreements and information memoranda; editing equity and fixed-income research; correspondence in English on behalf of senior management; generally providing *ad hoc* linguistic advice.

2.2 – PREVIOUS (ACADEMIC ONLY)

University of Edinburgh, School of European Languages and Cultures (Italian), [REDACTED]

British Academy Postdoctoral Research Fellow. Project: 'Theories of Metaphor in Sixteenth- and Seventeenth-Century Italy'. Related teaching and administrative duties.

Università degli Studi di Pavia, Nov. [REDACTED] July [REDACTED]

English-language lecturer. Teaching English language and literature (twentieth-century narrative and poetry) to third-year students, plus setting and marking exams and related administration.

3. EDUCATION

3.1 – POSTGRADUATE

St John's College, Cambridge University, [REDACTED]

Ph.D in Italian; supervisor, Professor Patrick Boyde.

Dissertation: 'Metaphor in Dante's *Paradiso*: An Analysis of the Techniques by which Traditional and Dead Metaphor are Renewed'.

Dissertation submitted in December [REDACTED] successfully defended in March [REDACTED] (examiners: Professor Robin Kirkpatrick and Professor David Robey).

3.2 - UNDERGRADUATE

Lady Margaret Hall, Oxford University, [REDACTED]

BA (Hons) in Modern Languages, French and Italian.

Degree Class 1, with distinctions in the colloquial use of both French and Italian.

Dissertation: 'Forces of Order and Chaos in the Fiction of Umberto Eco'; first-class mark awarded.

MA awarded 1996.

4. RESEARCH STATEMENT

Some of my main research interests and themes are:

- translation, theory and practice; history of translating; literary history and literary histories; British and Italian translators in the early nineteenth century; the relationship between translation and travel writing
- mechanics of creative writing: textual organization (paratexts, parenthesis/footnotes, variants); interaction between poetry and prose; syntax (clause structure/logic; making and qualifying propositions); metaphor, irony and other forms of figurative language
- borders and border crossings (national, disciplinary, lexical, psychological)
- travel writing, cosmopolitanism/transnationalism, post-colonial and comparative literature
- identity formation (stylistic, personal/collective, national) and expression (life writing/autobiography).

I am currently engaged in a long-term project on the first English-language translations of Alessandro Manzoni's *I promessi sposi*, which, when complete, will be published by the Centro Nazionale di Studi Manzoniani; and have written a series of articles and papers based loosely on the cultural milieu of Milan before and after the restoration, with a focus both on translation itself and on the reception of non-European and particularly Indian culture in Italy through the agency of the Milanese press.

A list of my publications is provided in Appendix 1, and a list of conference papers in Appendix 2; and further writings on the above and variety of other subjects may be found on my blog referred to previously.

My PhD and post-doctoral research were both funded by full grants from the British Academy; and I was also a Benefactors' scholar at St John's College, Cambridge (1993-96), and a College Scholar at Lady Margaret Hall, Oxford (1989-92). I was awarded the Charles and Mary Hamilton Bromby Prize for Dante studies by Lady Margaret Hall in 1992, and the Paget Toynbee Prize for Dante studies by Oxford University in 1994.

5. LITERARY TRANSLATION

I have worked full-time as a translator since 2001, both inhouse and on a freelance basis, in the latter case predominantly in literary translation. I have built up a substantial portfolio of work in this area, highlights of which include translations of three major nineteenth-century texts (Cattaneo, Leopardi and Cuoco); plus several books dealing with Italian perceptions of India, one of which was a best-seller by a leading contemporary Italian travel writer (Tiziano Terzani, *Lettere contro la guerra*). A full list of my literary, cultural and academic translations is found in Appendix 3.

6. UNIVERSITY TEACHING AND ADMINISTRATION

Part of my job remit as British Academy Postdoctoral Research Fellow included teaching and administrative duties consistent with the position. Over the three years of my fellowship I taught my full permitted complement of five hours per week, covering a wide range of subjects (including translation), and received enthusiastic feedback from students in questionnaires circulated as part of a teaching quality assessment exercise. I gained valuable administrative experience in organizing events for guest speakers and serving as an external examiner. I also have experience of teaching and related administration at an Italian university (see 2.2 above), and have worked in a business environment for over a decade, acquiring a set of transferable skills. Details of my UK teaching and academic-related administration are set out in Appendices 4 and 5 respectively.

APPENDIX 1: RESEARCH PUBLICATIONS

1 – AUTHORED BOOKS

1. *Metaphor in Dante* (Legenda: European Humanities Research Centre, Oxford, 2002); reviewed, among others, by Mario Marti in *Giornale storico della letteratura italiana*, Augusto Ferrari in *La rassegna della letteratura italiana*, Paola Nasti in *Modern Language Review*, and John Took in *Italian Studies*; cited and discussed in *La metafora in Dante*, ed. by Marco Ariani (Florence: Olschki, 2009).

2 – JOURNAL ARTICLES

1. 'Per una tipologia della parentesi manzoniana', *Testo. Studi di teoria e storia della letteratura e della critica* (2017), forthcoming.
2. "'The Past is a Foreign Country": History as Representation in the Writings of William Dalrymple', *Lingue Culture Mediazioni – Languages Cultures Mediation (LCM Journal)* 2. 1 (2015), 95-114.
3. 'Matter(s) of Life and Death: Man and 'Other' Animals in Leopardi's Writings', *Appunti leopardiani* 8. 2 (2014).
4. 'Conceding the Point: Leopardi's Use of Concession in the *Zibaldone*', *Rivista Internazionale di Studi Leopardiani* 7 (2011), 109-28.
5. 'Gained in the translation? *The Inferno of Dante Alighieri* by Ciaran Carson', *Culture. Annali del Dipartimento di Lingue e Culture Contemporanee della Facoltà di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Milano* 17 (2003), 173-88.
6. 'Alimentary Metaphors in Dante's *Paradiso*', *Modern Language Review* 96 (2001), 693-706.
7. 'Dante's *Com più vi fere amor coi suoi vincastri*: Its Metaphors, Influences, and Dating', *The Italianist* 20 (2000), 5-20.
8. 'Tasso "petroso": Beyond Petrarchan and Dantean Metaphor in the *Gerusalemme Liberata*', *Italian Studies* 55 (2000), 83-98.

3 – BOOK CHAPTERS

1. 'Philological Cosmopolitanism and European Nationalisms: The Background to Leopardi's Sanskrit References in the *Zibaldone*', in *Ten Steps. Critical Inquiries on Leopardi*, ed. by Fabio A. Camilletti and Paola Cori (Bern: Peter Lang, 2015), pp. 121-45.
2. 'Translator's Note: The Words and Structures of Cuoco's Revolution', in *Historical Essay on the Neapolitan Revolution of 1799, by Vincenzo Cuoco*, ed. by Bruce Haddock and Filippo Sabetti (Toronto Buffalo London: University of Toronto Press, The Lorenzo Da Ponte Italian Library, 2014), pp. xl-xlix.

4 – CONFERENCE PROCEEDINGS

1. 'Translation as travel, travel as translation', in Translation Talk, proceedings of the conference held at the Institute of Modern Languages Research, University of London on 23-24 April 2015 (forthcoming).
2. 'La fenomenologia del *sati* nella "Scommessa di Prometeo"', in *Atti del convegno internazionale 'Il mito ripensato nell'opera di Leopardi'*, *Université de Provence Aix-Marseille* 5-8 febbraio 2014 (forthcoming).
3. "'Mob, multitude or populace"? Le voci dell'insurrezione nelle prime traduzioni anglofone dei *Promessi sposi*', in *Atti del convegno 'Milano, capitale culturale 1796-1898'*, *Università degli studi di Milano / casa del Manzoni, 16-17 novembre 2011* (forthcoming).

4. 'Petrarch and the Metaphors of Dante's "Così nel mio parlar voglio essere aspro"', in *Petrarch e Boccaccio. Modelli di letteratura fra Medioevo e Umanesimo*, ed. by Carlo Caruso and Annalisa Cipollone (Alessandria: Dell'Orso, 2005), 3-25.

5 – ARTICLES ON BLOGS AND IN ELECTRONIC JOURNALS

1. 'On translating (part of) Leopardi's *Zibaldone*', published in *Asymptote*, journal of literary translation (<http://www.asymptotejournal.com/>), posted 15 January 2014.

2. 'Seven things to remember when translating a foreign classic into English', published on the *Interesting Literature* blog (<http://interestingliterature.wordpress.com/>), posted 6 October 2013.

3. 'Paradiso 10. 110-111: "Che tutto 'l mondo | là giù ne gola di sapere novella"', *Electronic Bulletin for the Dante Society of America* (<http://www.princeton.edu/~dante/ebdsa/gibbons97.htm>), posted 23 April 1997.

6. BOOK REVIEWS

1. Review essay, 'Italies old and new: recent publications on travel to the Italian peninsula', *Studies in Travel Writing* (published online on 5 August 2014).

2. Review of *The Betrothed. A Tale of Milan 1628-1630*, translated by Jeremy Staines (Sydney: Eastwood, 2002), *Testo* 67 (2014), 101-3.

3. Review of 'Letter on Romanticism. Alessandro Manzoni. Introduced and translated by Joseph Luzzi', *PMLA* 119. 2, March 2004, *Testo* 65 (Jan.-Jun. 2013), 148-51.

4. Review of *At the Centre of the Old World. Trade and Manufacturing in Venice and the Venetian Mainland, 1400-1800*, ed. by Paola Lanaro (Toronto: Centre for Reformation and Renaissance Studies, 2006), *Annali d'italianistica* 26 (2008), 476-77.

5. Review of *Travel and Translation in the Early Modern Period*, ed. by Carmine G. Di Biase (Amsterdam-New York, NY: 2006), *Annali d'italianistica* 24 (2006), 386-87.

6. Review of *Manzoni e Bossuet*, by Luciano Parisi (Alessandria: Dell'Orso, 2003), *Annali d'italianistica* 24 (2006), 419-20.

7. Review of *Alessandro Manzoni's The Count of Carmagnola and Adelchis Introduced and Translated by Federica Brunori Deigan* (Baltimore-London: The Johns Hopkins UP, 2004), *Annali d'italianistica* 23 (2005), 298-300.

8. Review of *Dante's Aesthetics of Being* by Warren Ginsberg, *Modern Language Review* 96 (2001), 529-30.

9. Review of *Dante's Second Love: The Originality and The Contexts of the 'Convivio'* by Peter Dronke, *Modern Language Review* 94 (1999), 559-60.

10. Review of *Semiotica dantesca. Profetismo e diacronia* by Maurizio Palma di Cesnola, *Modern Language Review* 93 (1998), 1122-23.

7. OTHER

1. Entries on 'Allegory', 'Gianfranco Contini', 'Giason De Nores', 'Antonio Minturno', 'Bernardino Parthenio', 'Alessandro Vellutello', and 'Marco Girolamo Vida', *Oxford Companion to Italian Studies*, ed. by Peter Hainsworth and David Robey (Oxford: Oxford University Press, 2001).

APPENDIX 2 – CONFERENCE PAPERS

1. 'Translation as travel, travel as translation', given at the conference 'Translation Talk', held at the Institute of Modern Languages Research, University of London (23-24 April 2015).
2. 'La fenomenologia del *sati* nella "Scommessa di Prometeo"', given at the conference 'Il mito ripensato nell'opera di Leopardi', held at the Université de Provence Aix-Marseille (5-8 February 2014).
3. With Gabriella Cartago Scattaglia, 'L'inglese di Jessie White Mario', given at the conference "'Con italiani inchiostri". L'eteroglossia nei secoli XVIII e XIX', Istituto Lombardo Accademia di Scienze e di Lettere, Milan (17 October 2013).
4. 'Camillo Ugoni's *Della letteratura italiana nella seconda metà del XVIII secolo*, and the influence on it of British literature and literary history', given at the fourth Anglo-Italian Conference on Eighteenth-Century Studies 'Comparing Eighteenth-Century British and Italian Narratives', Università degli Studi della Tuscia, Viterbo (5-6 September 2013).
5. 'Reluctant Patriotism: Crossing Borders with Camillo Ugoni', given at the Society for Italian Studies Interim Conference 'Transnational Italy: National Identity and the World Atlas', Reading University (13-14 July 2012).
6. '*Mob, multitude o populace?* Le voci dell'insurrezione nelle prime traduzioni anglofone dei *Promessi sposi*', given at the conference 'Milano, capitale culturale 1796-1898', Università degli studi di Milano / casa Manzoni (16-17 November 2011).
7. 'Conceding the Point: Leopardi's Use of Concession in the *Zibaldone*', given at the conference 'Un-titled: Affirming Negations, Negating Affirmations', Institute for Cultural Inquiry / Kulturlabor, Berlin (1-3 July 2010).
8. 'Swan's Way: Translating Alessandro Manzoni's *I Promessi Sposi*', given at the conference 'Language, Culture and Ideology in the History of Anglo-Italian Relations', Gargnano del Garda (28-30 September 2009).
9. 'Defining Metaphor: Problems and Issues': given at the British Academy Postdoctoral Symposium, London (January 2000).
10. 'Petrarch and the Metaphors of Dante's "Così nel mio parlar voglio essere aspro"', given at the conference 'Petrarch and Boccaccio: Models of Literature', held at the University of St Andrews (October 1999).
11. 'The Structure of Paradise and the Metaphors of Scripture: Truth and Falsehood', given at a day conference on Dante held at the University of Warwick (April 1997).
12. 'Metaphor and Metonymy in Dante', given at the Society for Italian Studies Biennial Conference held at the University of Glasgow (April 1997).

APPENDIX 3 – LITERARY, CULTURAL AND ACADEMIC TRANSLATIONS

1. Translation of Vincenzo Cuoco, *Saggio storico della rivoluzione di Napoli*, as *Historical Essay on the Neapolitan Revolution of 1799*, by Vincenzo Cuoco, ed. by Bruce Haddock and Filippo Sabetti (see above for details).
2. Translation of *Immagini di casa Manzoni*, Museo Manzoniano, Milan (2013).
3. Giacomo Leopardi, *Zibaldone*, ed. by Michael Caesar and Franco D'Intino (New York: FSG, 2013). I translated ms pp. 3094-672 (approx. 110,000 words). Reviewed, among others, by: David Sexton, *London Evening Standard*, 15 August 2013; Robert Pogue Harrison, *Financial Times*, 16 August 2013; and Tobias Jones, *Sunday Times*, 18 August 2013.
4. Translation/revision of essays by Arianna Arisi Rota/Roberto Balzani, Simonetta Chiappini, Alberto Mario Banti and Tullia Catalan for volume entitled *The Risorgimento Revisited*, ed. by Lucy Riall and Silvana Patriarca (New York: Palgrave Macmillan, 2012).
5. With Geoffrey and Judith Allen, translation of Michelguglielmo Torri, *Storia dell'India* (Rome-Bari: Laterza, 2nd edn 2007): nearing completion.
6. Translation of Carlo Cattaneo. *Le più belle pagine scelte da Gaetano Salvemini* (Rome: Donzelli, 1993), as *Civilization and Democracy: The Salvemini Anthology of Cattaneo's Writings*, published in the Lorenzo da Ponte Italian Library series by the University of Toronto Press in 2006. Reviewed by Jonathan Steinberg in *Journal of Modern Italian Studies* 12.4 (December 2007), 462-62; and Martin Thom in *Journal of Modern History* 81 (March 2009), 213-15.
7. Translation of Folco and Tiziano Terzani, *Il mio inizio è la fine* (Milan: Longanesi, 2006). I translated the first half of this book for submission to potential publishers.
8. Translation of Tiziano Terzani, *Un altro giro di giostra* (Milan: Longanesi, 2004). I translated the second half of this book for submission to potential publishers.
9. Translation of Annamaria Chiavacci Leonardi, *Commento to Dante's Commedia*, 3 vols (Milan: Mondadori, 1991-97); my translation of two cantos and commentary was submitted for review by potential publishers (2003).
10. Translation of Tiziano Terzani, *Lettere contro la guerra* (Milan: RCS, 2002) as *Letters against the War* (New Delhi: India Research Press, 2002).
11. With Patrick Boyde, translation of Ottaviano Rinuccini's libretto *Arianna* for Alexander Goehr's reconstruction of the Monteverdi opera based on it (premiered at Covent Garden, September 1995).

APPENDIX 4 – TEACHING

4.1 – UNIVERSITY OF EDINBURGH (1997-2000)

4.1.1. – Content

1. Italian 4 Honours Option 'Dante: The *Commedia* and the Commentary Tradition': two hours weekly for ten weeks (assessment by essay and exam); fifteen students. The course concentrated on the *Paradiso* in particular. Topics covered include science, poetry, history, religion, language, and metaphor, as well as an introduction to the commentary tradition and practical instruction on use of the Dartmouth Dante Database.
2. Italian 4 supervision of dissertations on topics concerning medieval Italian literature; one class hour per week (one or two students per year).
3. Italian 2 lectures and seminar on Dante's *Vita Nuova*: one hour weekly for five weeks; forty students. The lectures included an introduction to the medieval world and Dante, his life and works, and covered some of the main themes of the *Vita Nuova*, such as: the 'book' of memory; the figure of Beatrice; the different poetic styles employed in the text; and the response for which Dante looks from his readers.
4. Italian 2 lectures and seminar on Montale, *Ossi di seppia*: one hour weekly for three weeks; forty students. A selection of poems was studied, paying special attention to themes and poetic style.
5. Italian 1 history seminars on contemporary Italian society and politics: one hour each; fifteen students. Topics included the 'miracolo economico', feminism, terrorism, the Lega Nord, and the rise to power of Berlusconi. I also marked a percentage of the essays written during term for this course.

4.1.2. – Language

1. Italian 4 Italian-English translation class: two classes, one hour fortnightly; thirty students. Included marking written submission, as well as setting and marking final exams. Aspects of translation theory were also included.
2. Italian 2 close reading class: one hour weekly for the whole year; 30-40 students. The purpose of these classes was to help students in their approach to literary texts in the target language. Texts studied were: Calvino, *Il sentiero dei nidi di ragno*; Montale, *Ossi di seppia*; Leopardi, a selection from the *Canti* and *Operette morali*; Dante, *Vita Nuova*; Petrarch, a selection of poems from the *Canzoniere*; and Boccaccio, selected *novelle* from the *Decameron*. In the second half of the year classes were conducted entirely in Italian.
3. Italian 1 language tutorial group (12-15 students): included grammar exercises and revision, close reading of literary texts (Pirandello, *Il fu Mattia Pascal*; Moravia, *Il conformista*); and oral discussion (conducted in Italian).

4.2 – CAMBRIDGE UNIVERSITY (1995-96)

4.2.1. – Content

1. Undergraduate lectures on Dante (Dante and the lyric past; close reading of *Paradiso* 28).
2. One undergraduate lecture on Dante (close reading of *Paradiso* 23) and one seminar given at the University of Warwick as part of an exchange programme.

4.2.2. – Language

1. Translation classes Italian-English for Part 1 (second year); fifteen students. Involved setting and marking passages each week for one term. Texts were chosen from different historical periods (sixteenth century to the present day) and different genres (poetry as well as prose).
2. Italian language supervisions *ab initio* for one student from the English Faculty.

APPENDIX 5 – ADMINISTRATION

1. External marker for Italian, University of Durham (June 2000).
2. Part of the Honours Board of Examiners for Degree Examinations at the University of Edinburgh 1998, 1999, and 2000. Involved: setting and marking papers for 'Dante: *Commedia* and Commentary Tradition' content course; setting and marking Italian-English translation papers; second-marking 'Lyric Poetry: From the Sicilians to the *Stilnovo*' and 'Hypernovel' content courses; second-marking dissertations on all subjects; conducting and marking oral exams; setting and marking second-year Italian literature options (Dante and Montale).
3. Involved in informal postgraduate supervision, 1997-2000.
4. I contributed to the planning and organization of an introductory afternoon for students contemplating postgraduate research (March 1999).
5. I organized a series of seminars by Professor Sergio Zatti, visiting scholar from the University of Pisa (June 1998).
6. Liaison with Edinburgh University Library concerning funds for book acquisition for the Italian Department (1998).
7. I helped in the organization and running of the key conference on the *Fiore*, held at St John's College, Cambridge (September 1994).